



目錄

36期 (1995年1月)

- P1. 【發行人e話】『語文政策kap台灣獨立』，聰美姊紀念基金會
P3. 『關水雞仔神』，陳憲國
P3. 『一個堅持母語教育e母親心聲』，鄭雅怡
P4. 『國際基督徒青年交流聯盟簡介』，林信堅
P6. 『父母話，讀！』序，鄭良偉
P8. 『倉頡滿四界』，李勤岸
P8. 『一絲仔e親切』，廖鴻業
P9. 『新加坡e驚輸先生』，吳國禎/廖麗雪 報導
P9. 『假空m是空』，洪錦田
P10. 【讀者祝函】
P12. 「客語教室」第四課，Thien-khong lók-súi [天空落水]
P13. 『我teh學台文』，李婉婉
P13. 『阮teh學台文』，黃健造
P14. 『金á最早是tī tō掘[kú]出來e?』，編輯室
P14. 『語文動態』



台文通訊

Tài - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te^h Liang - Kong

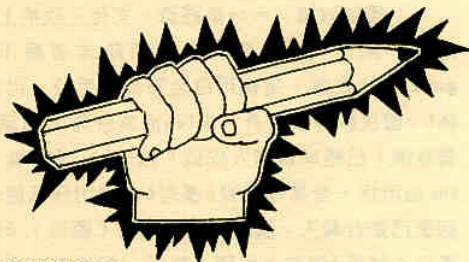
Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人^ê話]

語文政策

陳長婦紀念基金會

kap 台灣獨立



這遍省市長外省籍^ê候選人，無論個過去按怎蹲踫台灣、看輕台灣，chit-má爲著選票，爲著政治利益，攏一再表明個是台灣人。咱真希望個所講^ê是真話，但是個所做^ê實在真歹^{hō}人接受。新黨^ê政客動作卡幼稚，講個才是「新台灣人，民進黨元老是台灣貴族」，主張「我是台灣人，也是中國人」，個^ê步數真粗魯，真緊就^{hō}台灣人看破腳手。國民黨^ê外省政客拍「台灣人牌」比較卡幼路，講個是「新移民」，因爲個疼台灣，是食台灣米^{lim}台灣水大漢^ê，所以個嘛是「土生土長」^ê台灣人，所以著愛^{hō}個做省長，通來報答台灣人。這種論調真容易得著純情無私^ê台灣人^ê同情，連民進黨嘛爲著巴結中產階級^ê選民，soah也^{toē}這種「中國台灣調」^{teh}跳舞，芋仔看做番薯，講啥物台灣^ê住民攏是按中國移民來^ê，是精差移民時間^ê前後^{niā-niā}，完全^{bē}記得台灣這一百年來台灣人被外來政權殖民心酸^ê歷史。

若對台灣歷史有瞭解^ê人就會知影，台灣人意識是對外來殖民政權壓迫來產生^ê，會使講若是無殖民政策^ê壓迫，就無台灣人意識會產生。一生享受特權^ê壓迫階級若^{m̄}是徹底來反悔認罪，用實際^ê行動完全放棄個^ê既得利益，那有可能^{kan-na}用嘴講^{beh}認同台灣，事實上是繼續^{teh}享受殖民者^ê特權，就會變做台灣人咧？

Toē蔣介石來台灣^ê外省人是移民抑是殖民？Beh回答這個問題真簡單，^{kan-na}根據幾項統計數字來分

析就會真清楚：註1

一、台灣家庭1991年每個月收入^ê中位數：外省／39,605元，客家／36,233元，福佬／33,636元。

二、二十歲以上受大專教育^ê比例：外省／41.1%，福佬／17.2%，客家／16.7%。(林忠正1991)

台灣警察單位處長以上^ê職位全部是外省人，各縣市警察局長三分之二是外省人；三線兩星以上^ê警監88%是外省人；情治單位主管一律是外省人；國營事業主管（董事長總經理）合籍三人，外省籍十六人；五院以上政務官合籍43人，外省籍77人；軍隊一級上將合籍二人，外省籍十九人……

各國立大學^ê大學生及教授外省籍^ê比例嘛是偏高。台大1989--1991三年中間^ê新生外省籍佔26%，超出外省籍人口比例12%真^{chē}，台大文學院外省籍教授佔58%；台大法學院外省籍教授佔50%；清大外省籍教授佔47.3%；師大外省籍教授佔44.3%……

面對^{chia^ê}統計數字咱敢會當講台灣人已經按殖民統治^ê捆綁獨立出頭^{ah?} Ti^{chia^ê}無公平^ê現象繼續^{teh}存在^ê時，咱敢會當相信殖民者^{kap}寄生^{ti}殖民政權享受權勢^ê台灣人會肯自動放棄個^ê既得利益來認同受壓迫^ê台灣勞苦大眾？

咱^{beh}問，是按怎四十五年前走來台灣，無土地、無生產技術、無教育、無修養、^{m̄}bat字閣兼無衛生^ê戰敗軍^{kap}腐敗^ê官僚，^{ti}四十五年後，個^{kap}個^ê子弟^{ti}台灣^ê社會地位、經濟收入、教育程度攏比在

嘛相信任何人；

我上大；我第一；我干干仔beh按呢；

干單beh要求；嘛-batbeh付出；

商品ê見本若免錢ê，卡chē mā beh thèh；

無法度ā，才肯納錢。

「驚輸」是所有ê人全款ê症頭，嘛-nā干單新加坡會「驚輸」niā-niā。

「驚輸sian--ê」ū新加坡得著「驚輸黨ê」ê擁護，劉夏宗希望若有機會，「驚輸sian--ê」mā會tàng kap世界讀者熟似一下，嘛知大家會全款對伊hiah熱情無？

讀者來函

Goá 今仔日 tú siu-tiòh 34期ê 台文通訊。Thák 冊 thák-kah siān ê 時, chiū hian 來看. Kī-tiong 有一篇文章 kiò-作「講台語 ùi 厝裡開始」, hō 我想 --tiòh -- 二項 tāi-chi:

(1) 日本 sī-tāi 皇民化運動 liáu-āu, tī kong-lip 學校 mā oan-na bô 教台語, 但是 chin 罕-nih 聽講有少年人台語學嬾好 --ê. (Tī 日本統治ê 後期 siū 教育ê lāng mā hán-nih ū 台語 bô òh tiòh --ê.)

(2) 作者 siá: "...但是 hiān-chāi, 我 thia" -- koè 足 chē sun-á kap 阿公, 阿媽 bē-tàng kau-thong ê 例, chāi 我看來, che 是 chin 歹瞭解ê tāi-chi" 我 ū 時 khah 電話 tûg-khi 台灣, chiap 電話ê lāng 真正 tiā" -- tiā" chū-tōng iōng "國語" kap 我 kóng, sui-jian in ê 北京話 sít-chāi 是 bô 好. Khoà 起來, 台灣 ū 一部份人 i-keng 養成一個 phái" 習慣 ah. 是 m̄ 是台灣ê pē-bū jīm-ûi 台灣 gin-ná kan-ta" ū 法度 òh -- chióng gi-giân niā-niā? Ná 親像 m̄ 是 ê 款 -- hiah-nih chē pē-bū m̄-sī lóng sàng in ê gin-ná khi òh "ABCD"? Sī-m̄-sī in-ûi 本土 gi-giân "khah 粗俗"? Nā 是 an-ne, sī-m̄-sī 表示 kóng in ka-kī teh kóng ê oē bô 優雅? Ah-sī Tāi-gi 無路用, bô 前途? Nā sī an-ne, sī 按怎 政治人物 lóng 拚命 teh òh Tāi-gi?..... Henry

編注: Henry 自細漢搬來美國, 漢字強beh贈記得 ah, m̄-koh 台語猶真 gâu 講, 這篇稿是按電子網路 (e-mial) 節錄落來ê, 原文是全部用羅馬字寫ê! 伊ê 羅馬字真準確 koh 流利。台語網路: taigu@hp.iis.sinica.edu.tw

Henry Chen Cheng

讀者來函



豐惠小姐:

你好。【台文通訊】看兩、三期, 心內有淡薄仔話, 想 beh hō 你知。

阮 ū 輔仁大學讀中文系, 不過真關心台灣ê 文化、歷史, 定定想有一工會使 hō 每一個人知影台灣語言ê 優美典雅。平常時 mā 接觸真 chē 前輩ê 作品, 親像賴和、楊逵、葉石濤、鍾肇政..., 攏真喜愛。

看著【台文通訊】, 心內是真歡喜, 但是 mā 有一寡困擾, 嘛知 beh 如何。【台文通訊】ê 文章當中, 有用羅馬拼音來代表ê 字, 有時念會出來, 有時陣就 m̄ 知 beh 按怎念, 我以前看ê 台灣文字大部分攏有漢字, 遇著比較偏僻ê 字, ū 後壁用注音抑是羅馬拼音。看久了後, 自然就知影台語ê 音、漢字是啥物款。我想, 台語應該是用漢字所寫, 只是有一寡音, 只知影音, 字是久無用, 所以失傳。我看著有一寡台語工作者, 將真 chē 失傳ê 字作考據, 編作台語字典, 雖然有無全寫法, 但是因為是漢字, 比較好了解, 看過一擺、兩擺就記起來。用羅馬拼音雖然省去真 chē 時間, 但是總 m̄ 是頭路, 我ê 羅馬拼 m̄ 是介好, 但是, 讀到大學, 看【台文通訊】有淡薄仔困難, 對一般ê 社會大眾, 是 m̄ 是 mā 有困難? mā 影響著台語文字推廣ê 效果。

真歡喜有恁這陣人為台語文貢獻。我心內ê 問題, 希望解答, 多謝!

祝

平安如意

讀者 張明玉 謹上

一九九四年八月初十



回張明玉同學ê phoe

歡喜接 tiòh 你ê 回應, 你提出ê 問題也是大部份受中文教育者共同ê 疑問, 我 mā 是中文系出身 --ê, 瞭解你問題ê 重點。

語言ê 產生是為 tiòh beh 表達家己ê 意思 hō 人知影, 所以第一個功能是 -- 溝通ê 工具。咱 beh 思考代誌需要用語言, 第二個功能是 -- 思考ê 工具。文化是

生活經驗累積，過去ê社會，chia-ê經驗攞是靠口語相傳，所以，語言第三ê功能是一一文化ê母體。

語言有二個限制，無法度突破時間kah空間，chiah得愛靠文字來保存。所以，文字ê定義就是一一會tàng記錄語言ê符號。按呢咱就知影，語言在先，文字在後；語言為主，文字為副。

語言是有性命--ê，會生也會死。台語雖然大部份沿襲閩南話，m̄-koh來到台灣了後，為tiòh新ê地理、歷史、生活文化環境，有需要--ê，會添新ê語詞；無需要ê語詞也會因為久無人用，tāuh-tāuh-á消失--去，現此時ê台語已經kah福建ê閩南話有小許仔(sió-kháu-á)無全款。尤其台灣長久以來，受tiòh幾ê款政權統治，thau-濫真chê外來語，koh hō原住民語影響--tiòh，台語kah漢語系統ê閩南語差愈chê。另外一點就是現代ê社會，資訊發達，真chê新ê外來名詞攞母是漢字會tàng負擔--ê，親像MTV這類--ê。所以，產生真chê m̄是漢字有才調解決ê文字問題。

漢字有伊ê歷史價值kah優點，m̄有相當ê缺點。優點ê部份m̄免對你中文系ê學生加話；缺點就是(一)筆劃siuⁿ chê，書寫費時、歹記。(二)無法度記音。漢字雖然有七成左右是形聲字，不過，伊所用ê形聲符號猶原也是漢字，得愛先bat hit個漢字，讀出來ê音iáu無一定tiòh，親像「運」，「軍」是聲符，用chiah chê筆劃來表示「un」ê聲，koh無法度表示「調值」，kám有價值？(三)漢字音ê元素siuⁿ少，無法度音譯愈來愈chêê外來語。(四)現此時是科技ê時代，未來科技工具愈發達，世界性ê電腦、資訊工具攞是用羅馬字，咱tī電腦網路親像E-Mail、BBS頂頭，漢字受tiòh限制。

語言kah文字攞是咱接受知識ê工具，是手段m̄是目的。咱會曉語言了後，koh愛用幾年ê時間chiah學會曉文字，kám會hō？若會曉講台語ê人，kan-na二、三點鐘學一套羅馬字拼音，就攞會曉寫，有啥m̄好？

所以，阮目前ê主張是一一漢字寫會出來，抑是寫出來人看有、讀有--ê，就用漢字，其他--êchiah用羅馬字。會曉漢字ê人加khai—koah時間(二、三點鐘)學一套文字，有啥m̄好？

親像「ê」這字，tī文章內出現ê機率上大，阮用

這字「ê」，讀者一看就知影是台文，愛用台語讀chiah會通。

若想beh正式學台語文抑是koh有其他ê問題，歡迎你繼續寫phoe抑是khà電話02-3576388來chhoê--我或者陳豐惠、廖麗雪。

「--」ê符號表示，伊ê頭前讀原調，後壁愛讀輕聲。

多謝你來phoe，祝你平安。

陳明仁 敬答

08/14/94



陳先生：

你好！讀過「你敢知影？」一文了，我真欣賞你ê台語。

不過，「知影」應該寫做「猜影」才有意思，也比較有含義，而且發音卡接近。你猜影「請裁」（隨意）來自「請（你）裁決」？

台語真有意思！！

廖上

廖先生：

你好。真多謝撥寫批來討論「知影」kap「猜影」ê問題。可能語源上講來，「猜影」卡正確，但是目前實際使用上，絕大多數人用「知影」，讀者也會瞭解，發音也會正確，若用「猜影」顛倒多數人bē明白。而且若照「猜影」ê原則寫「你敢會猜？」就無法度分別是「知」抑是「猜」ê意思。我想目前台語用字，眾人會瞭解、接受是優先原則，kap 中文漢字語源ê關係是次要優先，這就是台語化漢字ê意思，kap 中文漢字無像ê所在。Chê可能是chê chē人一時無容易接受ê觀念，但是人若khia tī台灣人ê立場，用台灣本位ê新觀念來kā想，就卡會tàng明白。咱是用漢字來就[chiū] 台語，m̄是將台語來就中文漢字。

目前最需要ê是大家chê chē來寫台文，經過眾人ê實用緊緊產生共識。相信你同意這點。

祝你平安。

陳雷 1994.3.15

讀者來函



敬愛ê豐惠姊你好：

今日寫批hō你是阮iū洛杉機ê台文通訊讀者聯誼會ê工課。但是我一直拖kah chit-má。實在講，台語beh講卡緊，但是用寫ê時，頭殼kek kah直beh破，mā才寫一su-su仔。其實寫這張批已經是第三擺，無管好bái，總是beh寄hō你，通好了決一張作業。

我現今iū南加洲ê南灣台美學校做理事長，台美學校經過非常辛苦kap努力才成立，轉去台灣ê林伶利姊，知影這項代誌。我來美國才兩年，有人聽講我ê囡仔拜六時去台美學校學台文，驚kah beh死，講：「hit間學校是台獨學校m̄通去」，我kā個講：「我一出世就是台灣，你一出世mā是台灣，咱攏無hō日本人管過，mā無kap中共ê中國人有關係。」有時聽著明明是台灣人teh講「我們中國人……」，著起雞母皮，心頭就一把火，teh想，講這款話ê人，實在真可憐，

奴才性永遠脫bē離。

話講轉台美學校，阮有教台文、中文kap英文（幫助新移民ê囡仔），中文ê教材僑委會kap地下領事館（協調處）會送來，費用是一本\$.25（25先），m̄koh是內容真八股，連台灣ê囡仔mā無愛讀ê物。有he「我以當中國人爲榮」，「我是中國人，我愛我ê國旗」囡仔問大人：「若是按呢？我m̄to是from Mainland China，我to愛五星旗？」

親像這款對台僑kap華僑第二代錯誤ê教育方式，用台灣人ê錢，做無適當ê教材敢對？麻煩葉菊立委注意政府這款ê僑委會。

台美學校台文班ê教材是全由老師自編自寫，教台灣ê歷史、地理、文化。台文班ê囡仔用漢、羅寫兩頁學習台文，ù拒絕到歡喜接受台文kap台灣文化ê過程，下回寫批hō你時，我copy一份hō你欣賞。

真希望接著你ê回批kap對阮聯誼會ê鼓勵。

祝 健康平安！ 小妹 林麥鈴 敬上 May.17,1994

客語教室

第四課

天空落水(Thien5-khong5 lok8-sui2)

Hakfa內底，有真choe7用詞真水，聽一、二擺就會記得。親像「se-moi」、「天空落水」iū7台語社社員內底真流行。

九一年初，阮社團邀請李喬先生來講演，一位熱心e5社員特別走去老人公園學「天空落水」這條客家山歌，用白話字寫，教大家唱。結果大家感覺用白話字來學客語是真簡單koh真方便e5代誌，m7信咱做伙來看下腳這段歌詞：

天空哪，落水啊，阿妹啊。

Thien5-khong5na3, lok8-sui2io, a-moi-a

戴等草帽行到溪水邊。

taitien2 chho2-mohang3 to2 hang3-sui2 pien5

溪水啊，清又清。

Hang3-sui2a, chhiang5 iuchhiang5,

魚在水中洄來洄去。

ng3-e3chhoi sui2chung5chhiu5-loi3chhiu5-hi.

需要卡注意e5所在有(咱攏是針對四縣來講)：

一、聲調：HakfakantaN六聲，以Holo腔e5標準m7免koh學新e5聲調。用白話字e5聲調符號就有夠，譬如以許曹德e5名言「山人造反在立國」來講，六聲分別是山人造反在立國 san5 ngin3 cho fan2 chhoi lip8 koet Holo oe加一e5第七聲。

二、變調：咱頭前第一課已經有講過，Hakfa大部分以原調來讀，kantaN第五聲khng3頭前時變調。詳細講，就是第五聲接koan5音e5第一、第五kap第八聲時，變調做第三聲(第五聲變第三聲kap北部e5變調sio-siang5)，其他攏照原調讀就會使。譬如「chhiu5-loi3 chhiu5-hi」愛讀做「chhiu5-loi3chhiu3-hi」。

三、入聲：Hakfa kap Holo oe共款，保留有入聲，ma7有陰陽之分(四、八聲)。Mkoh Hakfa內底kantaN有-p, -t, -k無-h，譬如：

獨立立法國 thuk8-lip8 lip8-fap-fap-koet

由頭前三點來看，會曉講Holo oe，koh看有白話字e5人beh來學Hakfa是真簡單e5代誌。需要加強e5只是一寡Hakfa特有聲母kap韻母e5練習，向望大家ka7「天空落水」e5歌詞加讀幾擺，chhoe7Hakngin教你唱一擺，其中奧妙，自能體會。

[兒童科學知識, 譯自 Tell Me Why?]

金á 最早是tī tó

掘[kút]出來ê?

編輯室

金a 是真少koh 貴重ê 物件, 你減彩會想講伊是真近代才 hō·人發現ê。事實tú-tú 相反! 金a 是人類上早發見ê 金屬之一。

咱永遠無法度通知影, 人類是tī 啥物時代最先發見金a, 而且愛惜伊, 因為這是tī 有記寫歷史ê 以前真久ê 事。但是, 因為金a tī 自然界會單獨存在, 無kap 其他ê 金屬或者礦石相lām, 所以伊是人類上早知影ê 一項金屬。

掘[kút] 金礦ê 證據上早是按 I-ji-put (Egypt) 人hia 來ê。五千外年前個就有teh 掘金礦。而且也有記錄證明, 四千五百年前古代A-si-lia (Assyria) 人為著金a 用武力征服伊ê 隔壁國。

Gu-li-su (Greece) kap Loma (Rome) 國王也真愛金a。個按所征服ê 國家偷真chē 金a, 而且利用奴隸去掘金礦。所以你會看出來, tī 人類歷史初初開始ê 時, 就有掘金ê 現象。

Tī 新世界也是真早就已經有採金ê 代誌, 因為當 Su-peng (Spain) 人初初來到Mek-se-ko· (Mexico) ê 時, 個就發見當地 A-chu-the-khu (Aztec) 人有真大量ê 金。Tī 南美ê Phe-lu (Peru) 國, 白人來以前ê 幾百年就已經有收集金a。

Tī 世界任何所在, 若有發見金a, 就會有真chē 驚冒險ê 人 chông 去 hia choê 金á。1848年, John Sutter 先生tī 加州起一間鋸木工廠, 伊ê 助手 James Marshall 先生tī hia ê 溪底發見有摻金色物件ê 溪砂, 試驗結果證明是金a。

這個新發現ê 消息真緊就傳到世界各地, 就按呢開始了「1949年採金潮」。美國西部太平洋海岸ê 發展, 就是按1949 年chia ê 來加州ê 大量移民開始ê。



語文動態

台文通訊桃園讀者聯誼會開月例會

12月聚會是ti 12月初2拜五暗時7:30-10:00, 借桃園市中正路586號一茶一座茶藝館舉行, 由黃建銘擔任主席、陳泰明計時、李孟峰錄音, 這擺座談ê 主題是「我beh 按怎幫贊台文通訊ê 推廣?」, ti 座談進前有安排詩歌吟唱、俗語字詞解讀等等。另外, mā 有台文通訊文章選讀。本月寫作主題是1.台灣ê 一個好光景 2.我所欣賞ê 一個台灣風景區。11月份有發表8篇文章 kap 一首詩, 其中吳國安、邱文錫先生各2篇。後擺寫作主題beh 訂過年、過節這方面ê 題目。本會會員陳泰明、洪錦田9月份文章有刊ti 台灣教會公報第2228期, 簡銘欽7月份ê 文章有發表ti 台灣鄉土雜誌第5期。聚會時間是每個月第一ê 禮拜五, 1995年正月份是初6, 座談主題是「台文通訊推廣ê 目的、阻力? 按怎克服?」聯絡人陳湘慧電話03-3370982。

台灣總聯絡處「台文寫作會」豐收

台文通訊台文寫作會10月19拜3暗時7點聚會, 作品包括: 邱文錫ê「陳青天若是王祿仔仙, 李皇帝就goatoh 是siâu濟額」、葉國興ê「民主(第一篇)」、吳國楨ê「楓葉飄落我ê 詩(歌詞)」、廖麗雪ê「心情記事」、黃佳惠ê「家教ê 經驗」、陳明仁ê「chài起ê 心情」、陳豐惠ê「想你, ti 秋天ê 暗暝--hō芝華ê 批」以及張素華ti 電台主持節目ê「踏話頭」等8篇。11月初6禮拜暗時ê 聚會, 作品有洪錦田ê「惡人無膽」、莊惠平ê「銀行員仔ê 心聲」、林香婷ê「講一寡紹介家己」、呂子銘ê「講 Seminar」、黃提銘ê「Kapasoa 夜祭」、王昭華ê「日光遍照ê 國度」、陳憲國ê「關水雞仔神」、董耀鴻ê「淡水河ê 龍王」。11/16拜三暗時ê 聚會作品有邱文錫ê「迎豬公、媽祖」、陳豐惠ê「seⁿ」、葉國興ê「拍倒koh 倚起」、黃佳惠ê「挽面」、陳憲國ê「講起放炮kap 燒銀紙」、廖瑞銘ê「提博士ê 心情」、廖麗雪ê「soaⁿ」、董耀鴻ê「浮選選市長」陳明仁ê「選舉怪譚」(是三八阿美sui 阿嬌ê 劇本2集)。1995年正月ê 聚會是初8禮拜kap 正月18拜三。有興趣參加ê 朋友請聯絡Tel: 02-3576388 廖麗雪。

板橋讀者聯誼會活動報告

台文通訊板橋讀者聯誼會11/21邀請歌仔學會理事長王振義先生kap理事呂子銘先生介紹「台灣說唱」。12月份聚會時間是12/19，後回地點無定會改，明年正月16以後beh參加人請隨時kap總聯絡處聯絡。

新台語歌產品紹介

洪瑞珍音樂工作室最近製作發行「洪瑞珍台灣歌謠集」錄音帶，內容包括詩人陳明仁寫詞ê「心悶」(bat發表tī台文通訊第29期)、陳謙ê「菅芒花」、黃勳連ê「行咱ê路」(以上由洪瑞珍譜曲)；koh有康莊詞/曲ê「牽手」、老歌「滿面春風」kap台灣民謠「六月茉莉」、「勸世歌」、「五更鼓」、「採茶歌」(客話)等，由周煜開、彭康福編曲，洪瑞珍演唱，一塊NT180.-歡迎支持台語文化ê朋友踴躍來買，郵政劃撥16530211戶名陳豐惠，台文通訊專線02-3576388。(洪瑞珍簡介：bat toē國寶級民間藝人楊秀卿、廖瓊枝學過台灣民間故事彈唱kap歌仔戲唱腔，現此時有tī綠色和平民主電台主持「Formosa之夜」節目)。

吳秀麗「商用台語」出版

台灣主要ê經濟語言是台語，但是tī國民黨ê「國語政策」下面，學生無法度按學校學著台語，出社會食頭路無方便。吳秀麗這本「商用台語」是真實用ê教材，由自立報系出版。

陳定南用客話tī新竹競選

Sui-jiân kheh-oe m-si chin lian-tng, Tan, teng-lam ti sin-tek iong kheh-oe ian-kang, piau-si jim-tong kheh-gu bun-hoa. I kong tong-soan liau-au beh seng-lip, kheh-ka ui-oan-hoe, pian kheh-ka bo-gu kau-chai. 這遍選戰候選人大量用選民ê母語競選，證明台語文化猶真有活力。候選人開真chē母語教育ê支票，語文政策一定是後回選戰辯論ê重點。

廣播劇人「錢來也」重現江湖

Jī-chap-tang-chêng hong-tông-bú-lím, kiaⁿ-tông-bân-káu ē tiān-sī-kiók [Chiⁿ-lâi-iâ] chē-chòk-jîn 張宗榮 ùn-tún 20 tang liáu-âu, bók-chêng khai-si tī iú-soaⁿ tiān-sī-tâi 海上仙山 chú-chhiá kóng-kó ē chiat-bók.

Berkeley 大學徵求台語教師

Berkeley tai-hak bok-cheng tng-teh teng-kiu tai-gu lau-su. Eng-teng chia pit-su ai un nng hang chu-keh: 1. Bo-gu si Taigu, 2. ai bo-cheng ti Berkeley thak-chhch.

加拿大 McGill 大學台灣同學會台語班beh開始

McGill台灣同學會今年有計劃beh推展台灣語文，按明年一月開始beh請Montréal台灣長老教會來教台語，每禮拜一遍。聯絡人是 Michelle Hsieh Tel: 514-287-1957

加拿大 Ottawa 地區成立台語學校

Canade Ottawa tē-khu choē-kín beh sêng-lip Tâi-gú hák-báu, liân-lók-jîn sī 陳校賢.

朱約信上國際音樂媒體

Tâi-gú Rap chok-kheh-chiá Chu, iok-sin (豬頭皮), chhut Tâi-gú chhiò-khe liām-koá <我是神經病> liáu-âu siū-tiōh Kok-chê gák-toá ē tiōng-si kap hóng-būn. [告示牌], [Music life], [朝日月刊] tēng lóng ū pò-tò.

FM105.9放送台文通訊寫作會作品

中廣第2調頻網FM105.9tī每禮拜3暗時9-10點有行動大學文學系節目，最近開始紹介台文通訊寫作會作品，1禮拜紹介1篇，由台文通訊台灣總聯絡人陳豐惠主讀、配樂，目前已經有黃佳惠ê「挽面」、廖瑞銘ê「提著博士ê心情」、陳憲國ê「講起放炮kap燒銀紙」、廖麗雪ê「soaⁿ」、陳豐惠ê「seⁿ」等作品完成錄音，歡迎收聽。

台語文學有聲叢刊「自你離開了後」出版

台語文學有聲叢刊第2單元第2集「自你離開了後」已經出版，主題歌是莊柏林詞/王明哲曲ê「自你離開了後」，koh有陳雷ê小說「阿春無罪」、李雪香ê散文「做一個香燈腳」；客話詩有劉慧真ê「借」、黃恆秋ê「Ngài pú娘」以及吳鉤ê台語詩「擔蔥買菜」等，由陳明仁、陳豐惠、劉慧真、黃恆秋聲音演出，陳明仁做客話詩解讀。1集NT200.-訂戶價6集(1單元)NT1000.-這個產品由台文通訊製作，定期出版，敬請支持。Tel: 02-3576388.

台文通訊彰化讀者聯誼會月例會

台文通訊彰化讀者聯誼會固定ti每個月第3ê禮拜五舉行，聯絡人是陳福當老師，聯絡Tel:04-7381317/04-7381436。

台笠出版社改組 出版台語散文集文

台笠出版社最近由莊柏林律師轉讓hō陳明仁，接手以後第一本冊出版張春風ê「青春e路途--我e生活台文」台語散文集。

政大台文社舉辦台灣歌謠演唱會

政大台文社kap雄友社ti 12月初7暗時舉辦「台灣歌謠紹介kap演唱暗會」，邀請陳明仁、陳豐惠姪仔某kap淡江王昭華同學紹介台灣歌謠史。

台語播音員培訓班開課

12月起中國生產力中心ti台北、台中開「台語播音員培訓班」第一期聘請陳明仁、陳豐惠、張鈺齡做講師，課程總36點鐘，內容tù理論kap實際攏有，需要簡章者請chhoê台文通訊。

「100個阿媽的故事」徵文比賽頒獎

爲著beh【記錄彼個飄蕩年代ê女性歷史】，由「台北市女性權益促進會」主辦ê「100個阿媽的故事」

徵文比賽已經ti 1月26舉行頒獎典禮。按2月初5發佈徵文ê消息到9月15截稿爲止，攏總有收著96篇ê作品。根據評審委員所講，大部分ê作品所描寫ê攏是上介平凡ê人民生活，有真chê對話攏是用母語表達--ê，得獎ê25篇作品內底有2篇是用台文寫--ê，包括第2名于霞ê「秀英花」、第5名蔣爲文（bat做過淡江台語文社社長）ê「阿媽ê私寄錢」。

民主電台「強強滾」

新增加ê民主電台有：台北地區FM88.3勝利之聲，FM90.7圓山之聲，FM94.7台灣人民；嘉義地區FM89.1嘉義南潭之聲，FM91.3台灣之聲；高雄地區FM90.7高雄南台灣之聲，FM89.1主人之聲，FM91.3下港之聲放送頭宜蘭地區FM90.1宜蘭之聲。其中有部分電台配合選舉改名做「定南之聲」抑是「定南」電台，12初3會決定個是in是會繼續存在。

更正：35期贊助徵信許政瑞改做許政瑞3000-「台灣蒜農」爰改做「台灣蒜農協會」。35期彰友支聲應當是國民黨ê電台。Ti chia kā tǎi-ke hoē sit-lé!



本刊物使用HOTO(HoloTaibun) Systems ê
HoloTaibun 台文三部曲出版系統
米國FAX (310)542-8122(負責人蘇芝萌)

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

台文通訊

台北郵政 7-575信箱
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund
C/O: Westchester Taiwanese Church
1, The High Road, Bronxville, NY 10708

地人卡高20%以上？敢講外省人卡巧，台灣人卡慙？當然m̄是！Che是外來殖民政權用軍權暴力做靠山，刻意設計族群差別待遇政策所造成ê；其中上惡毒、上áu蠻、上橫逆[hêng-gék]、上ah霸、上陰險ê族群歧視政策就是禁止台灣人講台灣話ê「國語政策」。國語政策hō外省族群tī升學、就業機會加佔絕對優勢。

「國語政策」m̄-na是經濟、文化、政治上ê歧視政策，閩卡可怕ê是伊是一個語言屠殺(linguistic genocide)ê政策。這個用白色恐怖做手段、用國家媒体kap國民教育做工具，來beh消滅台灣人命脈ê「國語政策」已經hō台灣人成做「無子(chi)ê李鹹」，真chē咱所疼，受高等教育ê優秀ê台灣囡仔已經m̄知影個家己是台灣人，個因為錯誤語言(國語)ê認同，產生了錯誤ê國家(中國)認同，顛倒去支持「中國新黨」，來反對台灣人追求自由、追求平等、追求建設家己ê國家ê權利。

有人講台灣已經獨立ah，咱希望是真ê，但是若想著chia ê hō人心疼ê現象，咱不得不承認，台灣ê語言、台灣ê文化tī國民黨ê統治之下，tī民進黨無間teh巴結「中間選民」ê中間，是一直teh中國化。台灣ê「中國國民教育」學校，tī咱真用心teh讀這篇用台灣話寫ê文章ê時，hiaê提咱ê錢去辦ê「中國國民學校」也用中國話、中國文化teh kā咱ê子弟洗腦，一年替咱製造強beh一百萬ê「在台灣ê中國人」。台灣人啊！咱敢會當閑無看著這項滅語滅族ê危機？咱敢會當閑tī無閒、無奈ê中間繼續忍耐這個無公義beh消滅台灣文化ê中國沙文「國語政策」？咱m̄ thang 矚記得，tùi無公義ê忍耐m̄是美德，是無知、無膽、無道德！咱敢會堪得閑繼續用hiah-chê時間tī hiahteh討論台語ê用字，soah來矚記得台語文運動閩卡大ê使命？咱敢會當提出勇氣、m̄驚麻煩，結合所有台灣人ê力量來廢除殖民地時代留落來ê「國語政策」，來制定符合台灣人全体利益、有社會公義ê台灣語文政策？

以上所問ê問題是對台灣獨立建國運動者上大ê挑戰。失去語言ê文化是有身軀無靈魂ê文化，失落台語ê台灣民族是無活命ê民族，無台語ê台灣國m̄是台灣國。Tùi按呢，台灣人ê良心beh講：無台灣語文政策ê台灣獨立建國運動是搶政治資源「換人做看

mā咧」niā-niā政治運動，對台灣ê殖民地社會政治結構bē當產生革命性ê改造，被中國殖民文化扭曲ê台語社會bē當還原，台灣人tùi智識人一直到勞苦大眾也bē當有出頭天ê機會。

咱teh思考台灣獨立建國ê語言政策ê時，應當用被殖民者ê角度來研究世界殖民地獨立了後ê語文政策。一方面是出tī tùi弱勢者ê關懷，一方面是beh自救。

美國ê白人在短短一百年ê中間，將七、八十族ê印地安民族完全消滅，不復回天，最主要ê手段在tī學校ê語言教育以及基督教教會無情ê排他性。這兩個力量將個最寶貴ê語言、真純真ê宗教信仰，以及真完整ê地方文化一盡剷滅。教育ê價值，本在保惜文化傳承，宗教ê本質，本在發揚共同ê創世主所賜ê純真ê宗教心，但是一百年來入侵ê白人ê教育及宗教政策，tú好是反道而行，濫用帝國殖民主義ê手段來壓迫毀壞，造成原住民至今對白人無限ê怨恨。北歐ê愛爾蘭人對Anglo-Saxon民族ê怨恨，mā是an-ni產生ê。這可以解釋多多戰後世界各殖民地獨立建國以後，最迫切最積極ê課題，就是重建個各民族國家ê語言、宗教kap文化ê原因，菲律賓、印尼、南非、印度，甚至南太平洋各小島國攏向這個目標努力，這才是真正ê教育ê正途，亦才是真正ê現代基督教ê正路。

最近tī Hawaii大學ê語言研究所已經有一陣學生用台灣人ê觀點來teh研究殖民地ê語文問題。咱會當知影，語言kap政治權力有絕對ê關係。用殖民者ê語言文化做主體來獨立ê國家，殖民者繼續維持政治權力ê主體，被殖民者(在地人)tī經濟、政治、文化攏無法度得著自由kap平等，這種方式ê獨立對被殖民者來講是kan-na換頭家niā-niā，對人民ê幸福、對國家ê前途，攏無助益。

台灣人是按怎beh獨立？Beh按怎獨立？台灣受按怎才算有獨立？Beh回答chia ê嚴肅閑迫切ê問題，咱著愛開始來思考制定台灣語文政策ê問題，只有按呢，咱才會當瞭解台灣獨立真正ê意義！

註1：「語言、社會與族羣意識——台灣語言社會學的研究」黃室範，文鶴出版p.40-P.46

關水雞仔神

◎陳惠國



Ti台灣南部庄腳，有一個真少看著ê民俗號做「關(koan)水雞仔神」，ti chiah來來互大家做參考。逐年中秋彼一工暗時，細漢囡仔食飽暗頓，每一個人擺點一支香，去外口庭裡，大家圍oá(倚)來，箍一個圓箍仔，ti內底揀一個出來互人關。

這個囡仔ê目chiu用一條巾仔pák起來，khú ti土腳，兩支手自然khng ti腳頭前ê土腳，親像一隻水雞，koh插一支香tiàm額仔頭，著會tàng來關囉。

四週圍ê囡仔，用手giáh香，一面旋圓箍仔，一面念：「水雞仔神，水雞仔肚，請你八月十五來食芋」。連續用香一直旋圓箍仔，一直念落去。

開始ê時陣，土腳彼個囡仔ê兩支手kap水雞真kāng款，ti土腳lù咧lù咧，一伸一縮，開始ê時陣bān-bān仔，愈來愈緊，到尾仔就親像水雞kāng款，對頭前一直跳，跳到拄著物件，mā是閣一直chông去，家己mā攏總m知人。好運êchông著草pù(草堆)就卡無要緊，歹運ê，就會去chông樹叢，抑是chông壁，chông到流血流滴，一直等到人kā插起來叫醒，你講是m是真奇怪。

「關水雞仔神」猶有一算真特殊ê所在，頭一項就是愛先去有水ê溝仔邊抑是溪仔邊去引水雞仔神。方法kap關水雞仔神kāng款，用手giáh香，一面旋圓箍仔，一面念：「水雞仔神，水雞仔肚，請你八月十五來食芋」，連續用香一直旋圓箍仔，一直念差不多五分鐘久，卡倒轉來庭裡關彼個囡仔。第二項就是講重生肖ê人，親像肖牛、肖馬、肖龍、肖虎ê人，bē使得，講關bē kiāⁿ，猶koh有肖蛇ê人mā是bē使得，講蛇會食水雞，水雞仔神bē來附身，確實是按怎，mā無人知影。

離開南部ê故鄉已經三、四十冬啦，這個關水雞仔神ê風俗mā m知猶有流傳落來無！

一個堅持 母語教育ê 母親心聲

鄭雅怡



我êhāu-siⁿ阿翔讀幼稚園小班ê時陣，有別ê家長bat kā我講：「佢囡足特別。」其實阿翔hit陣猶未滿四歲，kap全年ê囡仔平平古錐、活潑。伊ti美國出世，兩歲半才轉來台灣，現此時國際交流chiaⁿ-nih chiáp，這種身世mā無算稀奇。M-koh有一項伊kap別ê細囡卡無siàng，he就是伊ê福佬話chiaⁿgâu講，北京話卻bē曉半句。Chit-má有足choê台灣囡仔bē曉講家己ê母語，這種現象ti大都市特別嚴重，tngtang母語強beh對咱ê後一代斷根ê時刻，阿翔煞hông看做ná「稀有動物」！

猶toà ti美國hit-chām，阿翔ê母語是福佬話kap英語，hit陣我無教伊北京話，實在有斟酌想過。北京話hō人號做「國語」，充滿著殖民氣味。日本人統治台灣50冬，將日語訂做「國語」，凡若講日語ê「本島人」家庭攏受封做「國語家庭」。可見「國語政策」是拍壓殖民地人民民族意識ê一款步數。國民黨政權來台灣以後，koh續接這種政策，台語hō「國語」比落去，煞變成二流ê「方言」。會記得我讀中、小學ê時陣，講台語著受禁止、受責罰。講母語犯著啥物罪過？！我學語文ê過程，mā是先學中文、過來學英文，甚至koh去學法文、德文……，séh一大tin才hoan頭學寫台文。這就是hō人殖民ê辛酸。這陣台語文強beh斷絕，我成做一個台灣囡仔ê老母，若beh對抗這種無合理ê語言政策，著愛骨力教囡台語，替伊ê母語釘基礎。

足choê人問我哪無教阿翔英語，個無教囡仔台語，卻真關心囡仔英語學了啥款。這牽涉著個人ê價值觀念。我感覺市面上ê雙語班抑是美語班，攏是teh趁父母ê冤枉錢。Ti台灣，真正ê雙語應該用本土ê語言做優先，hō囡仔ti生活kap生長ê環境中，去接觸kap熟



似家已豐富、多族群ê語言kap文化，m̄是tè時kiáⁿ去學外國語。

阿翔ê老師bat kā我講，語言會影響伊kap別ê因仔溝通，m̄會耽誤伊對環境ê適應。這點我m̄有考慮過。阿翔有一chām足無愛去幼稚園，話語bē通，害伊變成少數（minority），無定是主要ê緣故。M̄-koh，細漢因仔學新語言ê速度真緊，而且人生m̄無永久平tháⁿ、順sī，我m̄免將伊tū會著ê問題，攞先替伊解決。上要緊ê，是幫助伊發揮能力，thang克服困難。阿翔若tī入小學進前學會曉中文，著算足有成就。何況伊對學校就會tàng學中文，實在m̄免我ke操煩。我koh卡重要ê本份，是將母語傳bō困兒。

倒轉來家已ê故鄉，gâu講台語ê阿翔，卻bē-tàng用伊ê母語來受教育。Ták學期若換老師，我攞愛kā新老師交代：「上課著講寡台語，阿翔才聽有。」另外一層事，hō我感慨koh愈深。我bat去過幾仔間拜堂，tī高雄市區，煞罕得chhoē著一間教會，用純正ê台語來教主日學。以早tī美國ê台灣人教會，阮ê主日學攞會教因仔用台語祈禱，唱台語聖詩，引chhoā個認bat父母ê母文化。想bē到轉來台灣，連tī上介有本土精神ê長老教會，我煞著不時提醒主日學老師，愛lām寡台語，bē輸teh kā人拜託。路尾我無koh chhoā阿翔去主日學，按算beh家已教伊羅馬字kap聖經。我m̄敢想像，過一、二十年，tng tang bē曉講台語ê這代kap長輩做夥ê時陣，禮拜是beh按怎做？母語是上帝賜hō咱ê寶貴ê資產，特別是咱tū著母語斷層、斷絕ê危機，教會敢無beh擔起教母語ê責任？

最近真choē學校有teh教台語，母語mā hông列做鄉土教材，m̄-koh中文猶原tī教育體制內佔優勢，學生mā猶慣勢用中文來思考kap表達，台語無定mā會變成一種裝飾品，漸漸萎縮、死亡。講母語是一種基本人權，咱ê後一代mā有權利用母語來接受教育。我真ng望有一個「回復母語成做學校教育語言」ê運動，拍倒中文ê主体性，hō台語變成真正有活命ê語言，成做台灣人感情、思想kap生活ê一部分，thang產生真正用台灣做主体ê文化。

我開始寫台文ê時間猶無久，寫了無好，mā寫kah足艱苦，但是，為著beh替後代留落淡薄ê文學遺產，我也會勉強寫落去。Tī我走chhoē自我ê路途中，

我bat poah落tī中國情結ê迷夢內，mā bat自認台灣無文化，煞自卑、空虛過，希望我ê後代攞bē koh有這種虛假ê幻想kap無根ê苦楚。但願咱今日為著台文熬勸iā落ê種子，後日會開花結果，tī咱困孫中間，會出一個台灣人ê Shakespeare，hō個會掠台灣ê文學、母語、歷史kap文化成做個ê榮光kap民族印記。

Ng望阿翔若大漢，會做一個有尊嚴ê台灣人，有開闊ê世界觀點，koh會疼惜家已ê土地kap文化。這也是我——一個至做細ê台灣人母親上大ê心願。

國際基督徒青年 交流聯盟簡介

林信堅

I C Y E 就是 International Christian Youth Exchange ê 簡稱，這是美國一群兄弟會ê基督徒tī 1948年邀請德國青年到美國文化交流一年，希望透過互相瞭解，促進國際親善友誼，預防第三次世界大戰ê發生。第二年德國ê教會mā邀請美國ê青年到德國文化交流一年，以後意大利、奧地利等交戰國mā攞來響應，連亞洲ê日本mā tī 50年代加入 ICYE。小弟tī三年前受邀請到德國參加tī Berlin YMCA 召開ê 1991年 ICYE General Assembly，翻轉年，ICYE Taiwan 派七個青年到七國，其中有我ê大查某因去德國，細漢查某因去瑞士。兩人攞有真好ê經驗，加真獨立，一般德文對話無問題，兩人攞會曉用5、6種語文，攞有去真chē歐洲ê國家觀光。1992年我去Mexico參加當年ê General Assembly，向聯盟申請做準會員，得著全場30外國代表一致支持。小弟當場邀請理事會kap亞太區會ê研討會tī翻轉年來台北kap台南YMCA召開，mā得著代表一致接納。舊年五月得著洪奇昌立委ê幫忙，全部來台赴會代表ê簽證攞無問題，其中有三個甚至是取著落地簽證，阮mā有去外交部拜會，大家對ICYE Taiwanê努力真滿意。

1993年 ICYE Taiwan 派出12個交青到12個國家，並

且接受11個國外交青來台做義工，本來內政部無愛同意這種義工簽證，m過陳水扁立委向內政部提出緊急質詢，外交部竟然允准發可能是史無前例ê義工簽證hō交青。阮實在感謝洪立委、陳立委ê門腳手，mā感謝政府有關當局ê配合。

今年ê交青增加到17個，三個去德國；去日本、丹麥、芬蘭、瑞士ê分別有二個；去韓國、美國、墨西哥、意大利、法國、比利時ê是一個人-e。

今年11月小弟kap ICYE Taiwan ê執行秘書陳素娟小姐去意大利參加General Assembly，這回向聯盟申請為正式會員國，koh一遍得著全体30外國代表熱烈鼓掌歡迎。小弟激動kah險險仔無法度講話，小弟講這時刻對ICYE Taiwan是真重要ê時刻，對台灣mā通講是真重要ê時刻。ICYE ti聯合國有諮詢地位，mā是幾仔個國際組織ê會員，阮明年就beh去Newyok Manhattan開General Assembly，地點假使無ti聯合國，mā會ti附近。台灣beh參加聯合國通講有加淡薄希望！小弟mā hông選做亞太區ê主席，我去Berlin是當時亞太區ê主席--漢城YMCA全大連總幹事，mā是韓國ICYEê主席邀請ê。

明年七月底，ICYE Taiwan beh派出20外國交青去外國讀冊、做社會服務義工，就是France、Germany、Italy、Switzerland、Austria、Belgium、Spain、UK、Netherlands、Denmark、Finland、Norway、India、Sierra Leone、South Korea、Japan、Canada、USA、Mexico、Costa Rica等21國。假使有人想beh去其他ê國家，比如Bolivia、Columbia、Brasil、Ghana、Nigeria等等mā是會使，費用阮暫訂收七萬箍，無包含機票kap簽證ê費用；阮負責一切出國ê手續，koh有無上限ê醫療保險。交青ti外國m管是讀冊抑是做義工，大概是toà ti招待家庭或者工作機構所提供ê宿舍，每個月有一點點仔ê零星錢，親像India是美金10箍，因為一杯咖啡只要一分；日本是日幣一萬箍；若食、toa、交通解決，其他--ê就簡單啦。不過，當然你若beh koh去別國迫迫，你著愛chah卡chê錢去。我ê細漢查某困chah美金3000箍去，koh還我1000外箍。條件是16-30歲，年紀愈大，機會愈少。

今年起阮另外有美國CIP(Council of International Programs)ê專業人員訓練，親像防治AIDS、照顧老人

、特殊教育、社工教育、非營利機構管理、戒酒、孤兒院、戒毒中心、家扶中心、青年服務事工、智障、精神病防治等等社工，抑是公共行政、市政管理、法律kap法庭服務、教育行政、新聞kap媒体、衛生行政、住宅kap社區發展、交通kap都市計劃、環保等等專業人員攏會使申請接受CIPê訓練。

條件真簡單，申請者愛有三年ê工作經驗，英文會通(雖然阮無需要Toefl成績，ICYE Taiwan若感覺差不多，就會使推薦伊，m過應徵者最好有Toefl 500分ê實力，因為訓練ê一部分是去大學旁聽)。Koh愛有執照抑是大學畢業證書，年歲ti 25-35中間。費用無包含機票、簽證費著繳10萬箍。你ti美國每個月會使領差不多有200美金ê零星錢；若是食、toa甚至交通、衫就撇免煩惱。訓練地點ti Chicago、Cleveland、Denver、Indianapolis、Kalamazoo、Long Island、Minneapolis、Morgantown(West Virginia)、Philadelphia、San Diego、San Francisco、Scranton(Pennsylvania)。

CIP是美國政府USIA、AID、聯合國、紅十字會以及其他chêchê國家、國際基金贊助ê訓練計劃，完成6個月抑是一年訓練合格ê人，會使領著一張美國政府頒發ê證書。40年來已經有大約100外ê國家ê 7000名專業人員受訓了後有相當ê收益。

台文通訊讀者若有趣味參加以上ICYE抑是CIPê人，請寄40箍郵票來ICYE Taiwan台南市民生路2段200號「台南YMCA」轉交。請註明beh參加叨一項，koh hō阮知影你是台文通訊ê讀者，阮會特別考慮。若有人有趣味招待外國交青幾個月抑是一冬，阮koh卡會優先考慮你出國做交青ê願望。請ti 1995年正月底進前報名，阮會ti二月開說明營，決定錄取正備取名單。四月辦簽證，四月初辦行前營，七月底出發，期間是一冬。



蕭福道牧師ti教會公報所登載ê台語專欄「父母話，讀！」，是我平素真愛看ê台語文，也不時有聽見全種共鳴ê聲音。

「父母話，讀！」序

鄭良偉



今年暑期ti回台ê期間及伊通電話，聽伊ê專欄beh出冊，叫我kā寫序，我真歡喜有這種真有意義ê台語冊，雖然誠無聞，也一下就kā答應。

自從大家公開beh認同台灣，重視台灣話，回復台灣人ê尊嚴以來，台語ê出版物愈出愈chê，也愈出愈好，啞閑beh chhoê親像蕭牧師這本台語專集chiāh-lin有可讀性、有路用、閣有語文教育意義ê，實在是真oh得看。

講著台語讀物，咱會想起兩種目前ti台灣有相當一寡出版品ê三字經類及諺語講解類，咱值得用各種角度來思考「父母話，讀！」，親像：內容上ê修身及文化教育意義，母語ê語言教育意義，台語文字化ê時代意義等等。咱代先來看第一類ê三字經。

用三字經做課文來互學生學習台灣話ê有幾若本。其中及蕭牧師ê「父母話，讀！」上有因緣ê應該是90年前長榮中學第一任校長余饒理(George Ede)ê《三字經》。全名是：

1904。三字經新撰白話註解。余饒理á台南府城。有南天書局1989影印版

這本語文教材ti台灣ê文教史上有真深長ê意義。從到taN，台語ê語文教材攏總有126本，其中大部分是用日文寫ê，若無就是英語抑是中文編，意思就是beh互外地ê人來學台語來編寫ê。因為欲採用遮ê課本ê先決條件就是愛已經會曉日文、英文抑是中文才會曉利用遮ê雙文台語課本。余校長用台語ê來寫三字經，目的當然是為著欲教育台灣人ê子弟。用台灣話寫ê台語教材有夠少，最近屏東縣、台北縣所編ê教材，是台灣話做課文，用華語來解說。是一種配合華語獨尊ê教育政策下，先學習華語，教母語也欲復習華語、加強華語ê課程設計。

「父母話」及「三字經」兩本攏是及台灣南部ê私立長榮中學有關聯，可能有人會講是歷史ê偶然，若是我個人捌ti這間中學就讀兩年久，閣是ti跨越日本時代及國府時代ê期間，深深觀察著這間私立中學

及公立學校無全款，確實有伊教育生活化，課程本土化，培養認同台灣、服務社會ê能力，造就地方人材ê特色。

90年前長榮中學第一任校長余饒理(George Ede)是一位關心台灣教育，親身學習台語ê英國人。當時清朝時代換過日本治台才九年，ti台灣社會ê讀冊人ê心目中，文言文是漢人惟一ê書面語，日本人所辦ê正規教育也有教學文言文ê漢文課，互台灣人ê文化精英會得保持個ê社會地位，緩和個ê反日情緒。個利用台灣人ê領導人物來統治台灣，ti語文教育也有一段苦心ê經營。咱會當看出當時讀冊人ê弱點及需要ê可能有一寡有識之士。但是有用行動替台灣人ê子弟設計教材卻是需要有西歐文字經驗閣有關心台灣當時教育ê余校長。

Ti這種情形下編寫這本《三字經白話註解》，有兩項教育效果：一）因為高效率ê漢文學習，畢業生會曉用正確ê台語「引經據典」，受當時讀冊人ê尊敬。二）因為同時學習台語羅馬字，台語口語能力特別好，畢業生會當及社會ê一般人做夥生活，提昇台灣ê民間文化。無親像當時ê漢文詩社ê文人，大部分人失去接觸庶民ê興趣及能力，疏遠台灣ê一般群眾，戀慕幻想中ê文明古代中國。也無親像日本教育制度下ê智識分子，個ê日文及代表古漢語ê文言文能力增加，但是因為無接觸台語ê口語文字，認為台語粗俗，台灣人無水準，就傾向講日本話。情形及國府時代ê國語教育，國文教育全款。日本ê台灣文化珍書收藏家三田裕次肯定這本ê價值，翻印贈送關心人士。確實有伊ê眼光。

這本「三字經註解」，內底除了「三字經」文言文原文用漢字以外，攏是用羅馬字原文注音及台語白話翻譯、註解以及評論。台語白話ê部分最少占全書ê百分之九十。可以培養文言文及母語對譯ê能力，也同時會得通比較古今無全ê文化。

Ti文言文及台語白話翻譯文ê對照ê比較中會注

意台語文法ê特點。Kan-na有文言文通讀，無台語白話文通思考ê課本，會互學生ê台語能力退步，對母語發生自卑感，若是兩項攏會當讀，對兩項攏會進步，也會當培養文化自信心。

蕭福道校牧ê「父母話」及余校長ê「三字經」全款，各有伊ê時代語文教育意義。余校長ê「三字經」，互受日文教育ê台灣人，會當保持漢人ê語文，閣互當時ê漢文教育，配合台語ê口語生活，加強台灣漢人內部讀冊人及大眾ê溝通及瞭解，ti皇民化ê政策下，促成台灣人ê自尊及團結。。「父母話」會當幫贊受過華語、中文教育，強欲失去父母話ê台灣人兒女，學習、欣賞讀閣有路用ê台灣話，也會互台灣ê智識分子無因為讀中國冊來及台灣ê社會、文化疏遠。

「父母話」比「三字經」閣卡本土化，當然也卡現代化、生活化。「三字經」是古代中國ê文教ê初學必讀，是學習文言文、吸收中國古代文化及思想ê入門書，現代ê教育家攏認為這種冊無適合兒童ê教育心理，無論是內容抑是編排攏違反由近而遠、由具體而抽象、由今而古、由淺而深ê原則。漢人社會普遍tek由文言文改換做白話文。連主張復興中國固有文化，靠書同文來維持大一統ê國民黨也無採用伊做國民教育基本教材。現行ê華語教育早就吸收現代化ê語文教育理念及方法，絕對毋是用古老ê「三字經」會得通競爭ê。目的是欲教台語ê語詞、語法，就愛用台語，親像「父母話」內底：

【做代誌著謹慎，這有影，總是呷通「驚東驚西」。你無聽人驚驚bē著二等？無禁無忌是食百二。】

「父母話」內底有真chē俗語、諺語。現在台灣也出版真chē這方面ê專書。但是清一色攏是用中文來說明台語成語ê。卡適合ê對象是台語嘅是真流利，需要靠中文才會當明卡確瞭解台語詞ê含義ê人。若是台語基礎卡好，有心beh訓練講卡讀ê台灣話，「父母話」加真適合。因為伊全本冊百分之百是台語，無親像彼幾套台語諺語規本冊中文佔百分之九十以上，無啥機會讀台語ê白話文。冊內將台語成語，編入去通順、平棒ê故事，加真有機會練習讀一般台語白話、順續研習欣賞台語成語ê運用。所編ê故事真生活化。有真chē趣味ê、訓戒ê、思考ê、欣賞ê，真有可

讀性，讀bē siān。請來讀短短一段蕭牧師ê智慧ê訓戒：

Khiàng脚ê查某人，kā翁「壓落底」，限制東限制西，入門問東問西，我kā你講：「嚴官府出厚賊」。你只是leh製造一個kā騙你，應付你ê查埔人。

伊ê內涵及用詞攏比三字經卡適合現代人ê背景及經驗。

照教育部ê計劃母語教育無久就欲開始，但是我各縣市ê國民學校欲實施正規ê母語教育攏愛經過一段相當ê準備才有法度開始進行。老師及校長因為bē曉講台語、bē曉讀台語來逃避教育責任，甚至看輕鄉土語言ê情形猶真普遍。到目前為止猶有bē少教育家及教育工作者規世人毋bat看著台文，毋bat摸著台語字典，對台語教育無基礎、無起碼ê常識，有ê對文字及教材做出真無專業性ê選擇，有ê為著保護家己ê既得利益，抑是因為對家己ê無知煞來見笑轉受氣，用種種理由來抵制母語教育。有ê人雖然支持台語教育，但是離bē開個過去ê中國化為目的ê語文教育背景，欲堅持個ê專長--中國古字，漢語古代聲韻學，抑是已經咱現代社會無人teh用ê古早話語。有ê干單欲利用機會強調個新流行ê語言學理論ê重要性。所提倡ê教材抑是書寫方式，ti內容、語詞、文字各方面欲按怎選擇、編排才會當針對現代台灣社會及國家ê需要、符合兒童ê學習心理過程、配合其他語言課程、運用語文學習轉移現象來減少學生負擔，真少有過專業性ê考量及評估。遮ê問題需要今後各種人材ê協調及合作，特別是專家直接參與台語ê閱讀及寫作，語言工作者吸收有路用、有水準ê台語研究著作，以及正規教育体制下ê實驗及檢討。

若是長榮中學家已有台語師資便便，對鄉土文化及語言一向有關懷及參與，全校多數老師攏隨時會當配合母語教學，無論是華語課、英語課，抑是自然科學、社會科學攏會當按照需要運用雙語，來強化教學內容、配合學生家庭社會生活環境、提高學習效率。長中ti全校老師ê支持下，對今年開始已經實施台語教育，蕭牧師以及幾位老師直接參與台語教學，對其他各科上課中ê台語隨機運用，有真大ê幫助。我真向望長榮中學有一日會將伊長期累積來ê台語資源及經驗，展示互全國ê語言教育界觀摹。

倉頡滿四界

目前台語界ê現象是--台語作家無佢chê, m̄ 閣台語文字發明家卻是規大堆,差不多teh-beh會使講台北街頭ê khan-páng[看版]若無小心落落來,有可能就會teh著一個倉頡ê地步啊。

我teh想,以後ê歷史有可能按呢寫:台灣tī中國人殖民之下,部分ê台灣人有覺醒使用中國話是無可能建立家己獨立自主ê文化,所以真拚拚beh使用家己ê語言來表達個ê思想kap生活。個發明真chê套ê文字, m̄ 閣無甚物文獻使用台語書寫。

傳說中國ê文字是一個叫做倉頡ê人發明ê,伊發明這種四角形ê圖形文字ê時,聽講「鬼哭神吼」。若按呢,這陣ê台灣一定是「鬼哭神吼」kah真嚴重啊。Hiah-nih chê套ê文字 m̄ -nā咱人看著會哭,連鬼神都會吼。

Hiah chê套ê文字,致使hō有想beh學台灣話ê人, m̄ 知beh按怎學起。mā hō真chê資情學ê人,有真好ê藉口,講是「望而卻步」。我所知ê, mā有負責教育ê行政主管,本底有心beh推行母語教育,進一步瞭解以後,煞躊躇落來。最近若有新熟似ê朋友,知影我teh研究台語,第一句話攏是問我:「恁有hiah chê套,到底是叨一套卡好?」

我ê答案真簡單:逐套都好,若會當用來寫作,閣有底發表,有人beh看,按呢就好。總是比用中國話寫卡好。

文字只不過是記錄語言ê符號,只要是台語,用啥物符號記錄並m是hiah-nih要緊,只要使用彼個語言ê人同意,卡奇怪ê符號嘛會使。Tī世界上大部分ê人攏感覺漢字是真奇怪ê符號,若親像teh畫乩仔, m̄ 閣咱都感覺真慣勢。咱感覺真奇怪ê符號,比如講韓國ê諺文抑是阿拉伯文,人個都用kah真sù-sī[四是]。

語言翻譯機ê研究已經進步到某一個程度,雖然猶閣m是真好勢, m̄ 閣beh用來翻譯全一個語言ê文字符號ê對譯是真簡單ê代誌。到時文字符號若統一,其他用無全符號ê文獻,只要tī電腦內底使用一個命令, m̄ 免幾秒鐘就解決好勢。

要緊是去寫,去記錄咱台灣人ê思想及生活,去創造咱台灣人ê文學、文化; m̄ 是去發明文字。發明愈chêê文字,對台語文運動來講,愈慘。王育德博士tī過身以前有體會著這點,公開宣布放棄伊家己研究ê符號,呼籲大家使用已經普遍通行ê教會羅馬字。這種有眼光、無私心ê學者值得咱敬佩。Beh要求逐家攏有這種ê心胸實在是無啥可能,只好目前已經發明出來ê文字,咱攏kā接受,你若合意叨一套,就用彼一套開始來寫,來發表。 m̄ 通一日到暗teh發明,閣一日到暗「陶醉」tī「偉大發明家」ê境界內底,不時都teh講家己佢gàu,發明彼套佢好,別套佢....。這種話咱聽siu⁴ chê啊,嘛聽kah強強beh破病啊。若是hiah-nih好, m̄ 免講,寫物件出來hō阮看竟咧!

--1994年6月5日 tī Hawaii大學語研所

一絲仔ê親切

廖鴻業

我每日上班,攏著愛經過Alhambra市大西洋大道。有一日, tī一位十字路口ê所在等紅燈時,有一個ê墨西哥查某crossing guard手高舉一枝[停]字ê警示牌,行去路中央牽一個細漢查某困仔過車路。

彼個查某困仔,大概是小學二年左右;人矮矮仔,頭戴一頂圓帽仔,目chiu牽一副深度目鏡,腳chià背闊背一ê書包,看去來真古椎。因為人細漢,所以大人若行一步,伊著愛緊行兩步。遠遠看來,細漢查某困仔,半行半走予人牽teh行。行過車路,踏起人行道時,查某困仔緊對落袋仔內, jīm出一蕊紅色ê草花,提予彼位crossing guard。彼位墨西哥婦仁人歡喜一下,嘴仔笑哈哈,直直kā查某困仔搓頭說謝。

我tī車內看著此幅光景時,真感動。查某困仔chiah-nih-a細漢,閣真bat代誌。一蕊草花雖然m̄是siá⁴物值錢ê物件,但是伊所表示ê感謝,實在m̄是金錢所ê通比並ê,現在大人ê功利社會上欠缺ê就是此款感謝ê心情啦。



新加坡 ê 驚輸先生

吳國禎 / 廖麗雪報導



新加坡 ê 政府 teh 辦代誌蓋有效率，法律 mā 真嚴，講起來是一個真現代化 ê 國家，不而過對著 báng-gah [漫畫] 這款二十世紀新時行 ê 文化，煞真保守 teh 管制，m-chiah báng-gah ê 創作攏 bē 進步，無法度「向前行」。

M-koh, i1990 年，四個少年家創造出來 ê báng-gah 仔行「驚輸 sian--ê」，煞 chhèng kah 掠 bē tiâu。

這個剃五分仔頭，khan 一支紅紅紅 ê 目鏡，穿插 kap 現此時新加坡 ê 少年人真相像 ê 「驚輸 sian--ê」，會使講將新加坡百百款 ê 生活攏表現 kah 真趣味 mā 真實在，尤其 ká 英語 chham Hô-lô 話透濫出來彼款話，hō 人看著心適又 koh 趣味。

「驚輸 sian--ê」人扮無好，一 khō' giân-giân thūi-thūi, m-koh 彼款驚輸 ê 個性，確實是新加坡人 ê 特色。就是驚輸，bē 堪 tūi 輸，m-chiah 拚勢做、骨力做，hō

人看著會真感動。

畫這部 báng-kah ê 劉夏宗 bat 來台訪問過，1990 年 9 月伊 tū 26 歲，kap 三個朋友門陣出這本英語 ê 仔行書「驚輸 sian--ê」，一目 nih 仔就賣出萬外本，做一下就按呢 chhèng 起來，四冬來，這部 báng-gah m-nā 單冊有銷 niā-niā，連用「驚輸 sian--ê」做 Mark ê 食物、chhiū-thô 物仔、文具 kap 日用品 mā 真時行，猶閣有曲盤、CD，mā 攏當 teh chhèng，這站仔 koh 拍算 beh koh ká 拍做電影咧！

Chia ê 「驚輸計劃」舞 kah 熟 phut-phut，連日本「讀賣新聞」mā 拚來 beh 採訪，現此時你若去新加坡 chhiū-thô，行到叨位攏 mā 看會著「驚輸 sian--ê」ê 形影。

「驚輸 sian--ê」ê 銷路會 chiah 好，攏 mā 是 báng-gah ê 讀者 teh ká 捧場，自 8 歲到 44 歲攏有支持，尤其是 15、6 歲仔 ê 少年家上蓋 chē。

上蓋笑褶 [khoe] 就是這個商品後面攏有附「驚輸哲學」，用英語、華語 kap 日語印 ê，chia ê 話 mā 印 tī 來觀光 ê 人客會買轉去 ê 紀念品面頂，「驚輸 sian--ê」就按呢做新加坡精神 ê 代表！

劉夏宗 teh 講，這個「驚輸 sian--ê」tū 出世 ê 時，伊有找出版社看 beh 出版無，m-koh 攏碰壁，尾仔四個朋友一人出三千，殘殘就按呢 ká 印出來賣，想 bē 到「驚輸 sian--ê」chiah 有人緣，變做新加坡頭一個受歡迎 ê báng-kah 仔行。

劉夏宗分析成功 ê 原因是講「驚輸 sian--ê」就是新加坡人 ê 代表，伊將新加坡人 ê 特色表現 kah 真笑褶，hō 人感覺真心適。「驚輸 sian--ê」就是新加坡人思想 ê 典型，伊將百樣人 ê 生活攏表演出來，hō 人看著真感心。

「驚輸」已經變做新加坡人 ê 話母 ā，伊猶閣有一個表小弟號做「驚死」。作者對「驚輸」有真古錐 ê 解說：

逐擺都 beh 贏；

逐項都 beh thèh，thèh 愈 chē 愈好；

干單有 teh 借，m-bat 還；

假空 m 是空

洪錦田

Tī 某一間大廟埕口，圍一大陣人，m 是 teh 跋繳 [poah-kiáu]，m 是 teh 行棋，也 m 是 teh 拍拳頭賣膏藥，喝玲瓏 [lin-long] 賣俗布，當時仔著是巧 ê teh 創治懸 ê，大人 teh 看团仔變猴弄。

原來是一個团仔 phī, ku toà 石 gām 腳，據在人喝去喝倒，toà hia teh khioh 銀角仔。這款 ê 餉頭，一擺闊一擺一直搬，一直到 ká 創治 ê 人，一個 tiām 過一個，戲才 tau tau 仔煞鼓，人亦 tau tau 仔散去。

戲煞，邊仔賣涼水 ê 阿婆也看了 bē 過心，著提一研涼水 hō' 彼個团仔食，續落著 ká 問講：「团仔兄啊！呵你敢五 khō' ê kap 一 khō' ê 分 bē 清楚 ha？」

彼個团仔兄著涼勢仔涼勢 ká 應講：「Thā 會 曉 曉 分，你 ká 想看咧，若準講我一擺相準準，著講 tō 一 pêng 是一 khō' ê ? tō 一 pêng 是五 khō' ê ? 若按呢戲著真緊愛煞鼓矣！佢敢會闊一攤 [thoan] 續過一攤 teh 了懸錢，是無？」

賣涼水 ê 阿婆也煞大嘴 gāng gāng！當時仔這個团仔是巧 kah 有刺 [chhun]！Ta, m 知是啥款人 teh 創治啥款人咧？有影假空 m 是空闊！